

OPENING WEEK PROGRAMME 13 – 17 MARCH 2013

برنامج أسبوع الافتتاح ١٣ – ١٧ مارس ٢٠١٣

WEDNESDAY 13 MARCH

Sharjah Biennial 11 Official Opening

In the presence of H.H. Sheikh Dr. Sultan Bin Mohammed Al-Qasimi
Location: Al Hamdan bin Mousa Square, Sharjah Art Foundation Al Mureijah

10:00am

١٠:٠٠ صباحاً

الافتتاح الرسمي لبيئالي الشارقة ١١
بحضور صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي
الموقع: ساحة آل حمدان بن موسى، مؤسسة الشارقة للفنون، المريجة

Dictums 10:120*

Wael Shawky
Location: SAF Art Spaces GH-F

10:30am

١٠:٣٠ صباحاً

أقوال ١٠: ١٢٠*

واثل شوقي
الموقع: المساحات الفنية غ-ه- ف

Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok

Otobong Nkanga
Location: Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces

10:30am

١٠:٣٠ صباحاً

مذاق الحجر
أوتوبونغ نكانغا
الموقع: بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، المساحات الفنية

Music and Performance Programme

Within*

SB11 commissioned performance by 10 drummers
composed and orchestrated by Tarek Atoui

12:00pm

١٢:٠٠ ظهراً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء

ثنايا*

أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بيئالي الشارقة
تأليف وتنسيق طارق عطوي

Dictums 10:120* Wael Shawky Location: SAF Art Spaces GH-F	1:00pm	١:٠٠ ظهراً	أقوال ١٠: ١٢٠* وائل شوقي الموقع: المساحات الفنية غ ه- ف
Terra Incognita, et cetera* Tintin Wulia Location: Bait Al Serkal, Arts Area	2:00 – 8:30pm	٨:٣٠ - ٢:٠٠ مساءً	أرض مجهولة.. إلى آخره* تن تن ووليا الموقع: بيت السركال، منطقة الفنون
Music and Performance Programme Within* SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui	4:30pm	٤:٣٠ مساءً	برنامج الموسيقى وعروض الأداء ثانياً* أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة تأليف وتنسيق طارق عطوي
One Hundred Thousand Solitudes Tony Chakar Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts	5:00 – 7:00pm	٧:٠٠ – ٥:٠٠ مساءً	مائة ألف عزلة تونب شكر الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية
Dictums 10:120* Wael Shawky Location: SAF Art Spaces GH-F	7:00pm	٧:٠٠ مساءً	أقوال ١٠: ١٢٠* وائل شوقي الموقع: المساحات الفنية غ ه- ف
Sharjah Biennial 11 Gala Dinner And Awards Ceremony (by invitation only) Location: Bait Obaid Al Shamsi, Arts Area	8:30pm	٨:٣٠ مساءً	حفلة العشاء الرسمي وتوزيع جوائز بينالي الشارقة II (للمدعوين فقط) الموقع: بيت عبيد الشامسي، منطقة الفنون
Sharjah Biennial 11 After Party (by invitation only) Location: Dubai	10:30pm	١٠:٣٠ مساءً	حفلة بينالي الشارقة II (للمدعوين فقط) الموقع: دبي



THURSDAY 14 MARCH

Music and Performance Programme

*Within**

SB11 commissioned performance by 10 drummers
composed and orchestrated by Tarek Atoui

10:30am

١٠:٣٠ صباحاً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء

ثنا*

أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة
تأليف وتنسيق طارق عطوي

*Terra Incognita, et cetera**

Tintin Wulia

Location: Bait Al Serkal, Arts Area

11:00am – 9:00pm

١١:٠٠ صباحاً – ٩:٠٠ مساءً

أرض مجهولة.. إلى آخره*

تن تن ووليا

الموقع: بيت السركال، منطقة الفنون

*Dictums 10:120**

Wael Shawky

Location: SAF Art Spaces GH-F

11:30am

١١:٣٠ صباحاً

أقوال ١٠:١٢٠*

وائل شوقي

الموقع: المساحات الفنية غ-ه- ف

March Meeting

Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts

2:00pm – 6:30pm

٢:٠٠ – ٦:٣٠ مساءً

لقاء مارس

المكان: معهد الشارقة للفنون المسرحية

Music and Performance Programme

*Within**

SB11 commissioned performance by 10 drummers
composed and orchestrated by Tarek Atoui

3:00pm

٣:٠٠ عصرًا

برنامج الموسيقى وعروض الأداء

ثنا*

أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة
تأليف وتنسيق طارق عطوي

Dictums 10:120* Wael Shawky Location: SAF Art Spaces GH-F	3:30pm	٣:٣٠ عصرًا	أقوال ١٠: ١٢٠* وائل شوقي الموقع: المساحات الفنية غ-ه- ف
Curator's Tour Location: SAF Art Spaces	5:00pm	٥:٠٠ مساءً	جولة مع قيمة البيئالي الموقع: المساحات الفنية
Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok* Otobong Nkanga Location: Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces	5:30pm	٥:٣٠ مساءً	مذاق الحجر أوتوبونغ نكانغا الموقع: بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، المساحات الفنية
Performance by Shazia Sikander and Du Yun featuring poets Abdullah Al Hedeyeh, Shaikha Al Mutairi, and Hamsa Younis with Mohamed Lashkuri Ibrahim on shehnai Location: Arts Square	7:15pm	٧:١٥ مساءً	عرض أداء شازيا اسكندر و دو ين مع الشعراء عبدالله الهدية، شيخة المطيري وهمسة يونس ومحمد لشكري على المزمار الموقع: ساحة الفنون
Dictums 10:120* Wael Shawky Location: SAF Art Spaces GH-F	7:20pm	٧:٢٠ مساءً	أقوال ١٠: ١٢٠* وائل شوقي الموقع: المساحات الفنية غ-ه- ف
Music and Performance Programme Within* SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui	7:30pm	٧:٣٠ مساءً	برنامج الموسيقى وعروض الأداء ثنايا* أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة تأليف وتنسيق طارق عطوي
Film Programme: panel discussion Apichatpong Weerasethakul and Ole Scheeren lead a discussion featuring the film programmers Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square	8:30pm – 9:30pm	٨:٣٠ - ٩:٣٠ مساءً	برنامج الأفلام: جلسة نقاش يديرها أيشاتبونج فيراسيتاкул وأولي شيرين مع ميرمجي الأفلام الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث
Film Programme Screening programmed by Tilda Swinton Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square	9:30pm – 11:00pm	٩:٣٠ - ١١:٠٠ مساءً	برنامج الأفلام برنامج تيلدا سويتون الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث
Film Programme Screening programmed by Jean- Pierre Rehm Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square	11:00pm – 1:00am	١١:٠٠ مساءً - ١:٠٠ صباحاً	برنامج الأفلام برنامج جان - سير رم الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

FRIDAY 15 MARCH

الجمعة ١٥ مارس

March Meeting Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts	10:30am – 1:30pm	١٠:٣٠ صباحاً - ١:٣٠ بعد الظهر	لقاء مارس المكان: معهد الشارقة للفنون المسرحية
Music and Performance Programme <i>Within*</i> SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui	11:30am	١١:٣٠ صباحاً	برنامج الموسيقى وعروض الأداء ثانياً* أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة تأليف وتنسيق طارق عطوي
March Meeting Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts	2:30pm – 4:00pm	٢:٣٠ - ٤:٠٠ عصراً	لقاء مارس المكان: معهد الشارقة للفنون المسرحية
Curator's Tour Location: SAF Art Spaces	4:00pm	٤:٠٠ عصراً	جولة مع قيمة بينالي الموقع: المساحات الفنية
Dictums 10:120* Wael Shawky Location: SAF Art Spaces GH-F	4:30pm	٤:٣٠ عصراً	أقوال ١٠: ١٢٠* وائل شوقي الموقع: المساحات الفنية غ ه - ف
Taste of a Stone: Itiat Esa Ufok* Otobong Nkanga Location: Bait Khaled bin Ibrahim Al Yousif, SAF Art Spaces	5:30pm	٥:٣٠ مساءً	مذاق الحجر* أوتوبونغ نكانغا الموقع: بيت خالد بن إبراهيم اليوسف، المساحات الفنية الجديدة
Music and Performance Programme <i>Within*</i> SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui	5:30pm	٥:٣٠ مساءً	برنامج الموسيقى وعروض الأداء ثانياً* أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة تأليف وتنسيق طارق عطوي

<p>Snapshot Isil Egrikavuk Location: Calligraphers' Studios, Calligraphy Square</p>	6:00 – 6:45pm	مساءً ٦:٤٥ – ٦:٠٠	<p>لقطة إشيل إريكافوك الموقع: بيوت الخطاطين، ساحة الخط العربي</p>
<p>Dictums 10:120* Wael Shawky Location: SAF Art Spaces GH-F</p>	6:30pm	عصراً ٦:٣٠	<p>أقوال ١٠: ١٢٠* وائل شوقي الموقع: المساحات الفنية غ ه - ف</p>
<p>Music and Performance Programme alva noto (Carsten Nicolai) with a special appearance by Ryuichi Sakamoto Location: Bait Obaid Al Shamsi, Arts Area</p>	7:00 – 8:00pm	مساءً ٧:٠٠ – ٨:٠٠	<p>برنامج الموسيقى وعروض الأداء ألفا نوتو (كارستين نيكولاي) مع ظهور خاص من قبل ريوتشي ساكاموتو الموقع: بيت عبيد الشامسي، منطقة الفنون</p>
<p>Film Programme: panel discussion Ali Jaafar leads a discussion on Sharjah Biennial 11 commissioned films from the Middle East Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square</p>	8:30 – 9:30pm	مساءً ٨:٣٠ – ٩:٠٠	<p>برنامج الأفلام: جلسة نقاش يديرها علي جعفر حول أفلام من الشرق الأوسط أنتجت بتكليف من بينالي الشارقة ١١ الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث</p>
<p>Music and Performance Programme <i>Within*</i> SB11 commissioned performance by 10 drummers composed and orchestrated by Tarek Atoui</p>	9:00pm	مساءً ٩:٠٠	<p>برنامج الموسيقى وعروض الأداء ثانياً* أداء لعشرة عازفي طبول، تكليف بينالي الشارقة تأليف وتنسيق طارق عطوي</p>
<p>Film Programme Screening programmed by Ali Jaafar Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square</p>	9:30 – 11:30pm	مساءً ٩:٣٠ – ١١:٣٠	<p>برنامج الأفلام برنامج علي جعفر الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث</p>
<p>Film Programme Screening programmed by Steve Anker Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square</p>	11:30pm – 1:00am	صباحاً ١١:٣٠ – ١:٠٠	<p>برنامج الأفلام برنامج ستيف أنكر الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث</p>
<p>Film Programme Screening programmed by Alcino Leite Neto Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square</p>	1:00 – 2:15am	صباحاً ١:٠٠ – ٢:١٥	<p>برنامج الأفلام برنامج ألسينو ليتو نيتو الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث</p>

SATURDAY 16 MARCH

السبت ١٦ مارس

Curator's Tour

10:00am

١٠:٠٠ صباحاً

Location: SAF Art Spaces

جولة مع قيمة بينالي
الموقع: المساحات الفنية

March Meeting 2012 book launch

12:00 – 1:30pm

١٢:٠٠ – ١:٣٠ بعد الظهر

followed by lunch

Location: Bait Al Naboodah, Calligraphy Square

إطلاق كتاب لقاء مارس ٢٠١٢

يليه الغداء

الموقع: بيت النابودة، ساحة الخط العربي

March Meeting

2:00 – 6:00pm

٢:٠٠ – ٦:٠٠ مساءً

Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts

لقاء مارس

الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية

Film Programme: panel discussion

8:30 – 9:30pm

٨:٣٠ – ٩:٣٠ مساءً

Khavn de la Cruz leads a discussion on

SB11 commissioned films from the Philippines

Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square

برنامج الأفلام: جلسة نقاش

يديرها كافن دي لا كروز حول أفلام

من الفيلمين أنتجت بتكليف من بينالي الشارقة ١١

الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

Film Programme

9:30pm – 11:30pm

٩:٣٠ – ١١:٣٠ مساءً

Screening programmed by Khavn De La Cruz

Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square

برنامج الأفلام

برنامج كافن دي لا كروز

الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

The Brockas concert

11:30pm – 1:00am

١١:٣٠ – ١:٠٠ صباحاً

Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square

حفل موسيقي "ذا بروكاس"

الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

SUNDAY 17 MARCH

الأحد ١٧ مارس

March Meeting

10:00am – 6:00pm

Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts

١٠:٠٠ صباحاً – ٦:٠٠ مساءً

لقاء مارس

الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية

Music and Performance Programme

8:30 – 9:30pm

Live Ammunition: music for clapping, string quartet and electronics. Commissioned performance by Hassan Khan
Location: Sharjah Art Foundation AL Mureijah

٨:٣٠ – ٩:٣٠ مساءً

برنامج الموسيقى وعروض الأداء

الذخيرة الحية: موسيقى للتصفيق، فرقة رباعية وترية وآلات الكترونية. عمل حسن خان، بتكليف من بينالي الشارقة ١١
الموقع: مؤسسة الشارقة للفنون، المريجة

Film Programme

9:30 – 11:30pm

Screening programmed by Mehelli Modi
Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square

٩:٣٠ – ١١:٣٠ مساءً

برنامج الأفلام

برنامج ميهايلي مودي
الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

Film Programme

11:30pm – 1:15am

Screening programmed by Apichatpong Weerasethakul
Location: Mirage City Cinema, Maurouth Square

١١:١٥ - ١:١٥ صباحاً

برنامج الأفلام

برنامج أيشاتبونج فيراسيثاكل
الموقع: سينما سراب المدينة، ساحة بيت الموروث

* Performance will run for the first three days of the Biennial three times daily - morning, afternoon and evening. There will be a variety of food stalls and restaurants within walking distance of the Biennial venues. In addition to the Opening Week Programme there will be artist led tours of the Biennial and organised visits to museums and sites within Sharjah that were part of the cultural cartography research for Sharjah Biennial 11.

* عروض الأداء سوف تستمر طيلة الأيام الثلاثة الأولى، ثلاث مرات يومياً، في صباحاً مساءً ظهراً. سيكون هناك مجموعة متنوعة من أكشاك الطعام والمطاعم على مسافة قريبة من أماكن البينالي. بالإضافة إلى برنامج أسبوع الافتتاح، سيكون هناك جولات للفنانين إلى أماكن البينالي، ومختلف المتاحف والمواقع الأخرى داخل الشارقة التي استخدمت في بحث الخارطة الثقافية لبينالي الشارقة ١١.

حضور لقاء مارس مجاني و متاح للجميع، للحجز التسجيل على: marchmeeting@sharjahart.org. يرجى إدراج التفاصيل التالية في رسالتك الإلكترونية: الاسم الكامل، المهنة، المنظمة، البلد.

Attending the March Meeting is free and open to all on a first-come first-serve basis. For reservations, please register your interest at marchmeeting@sharjahart.org. Please include the following details in your email: Full Name, Professional Designation, Organisation and Country.

